

Lillevilla 20 34mm



Sehr geehrter Kunde, im Falle einer Reklamation möchten wir Sie bitten den **Produktcode** des Hauses Ihrem Händler mitzuteilen. Der Produktcode ist am Türblatt oder Türrahmen angebracht. **Ohne diesen Produktcode ist eine Reklamationsbearbeitung leider nicht möglich!**

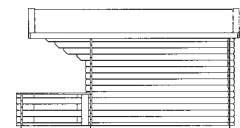
Dear Customer, in a case of reclamation, please inform your dealer about the specific product code of your cabin. You can find this product code on your door or doorframe, marked by the hinge in the upper third part of the door or the frame. Unfortunately, **without this product code we cannot handle your reclamation!**

Cher client, En cas de réclamation, nous vous prions de bien vouloir communiquer le code produit du chalet à votre revendeur. Le code produit est indiqué dans le tiers supérieur de la porte ou du cadre de porte à côté de la charnière. **Il nous sera malheureusement impossible de traiter une réclamation si le code produit n'est pas fourni!**

3000 mm x 3000 mm
Vordach 1350 mm
Tiefe Terrasse 1500 mm
Wandstärke 34 mm

3000 mm x 3000 mm
Canopy 1350 mm
Veranda depth 1500 mm
Wall thickness 34 mm

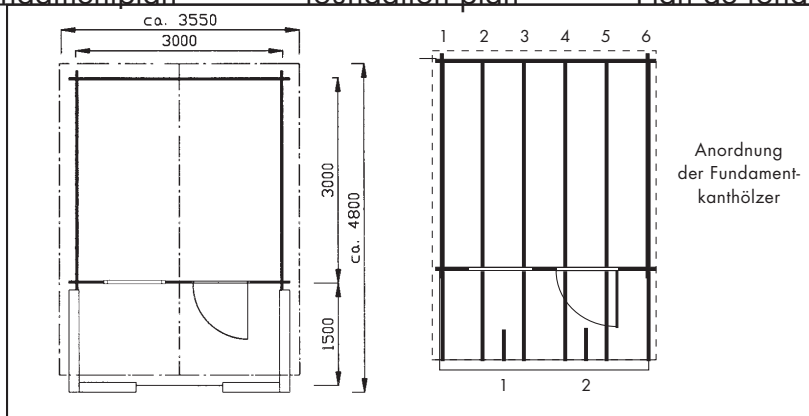
3000 mm x 3000 mm
Auvent 1350 mm
Terrasse 1500 mm
Épaisseur des murs 34 mm



Grundriß und Fundamentplan

Ground plan and foundation plan

Schéma et Plan de fondation



Wandbohlen Polarfichte
Sockelmaass
Hausausmass
(inkl. Dach + Terrasse)
Dachfläche
Firsthöhe
1 Tür (Echtglas) breit x hoch
1 Fenster (Echtglas) breit x hoch
Seitenwandhöhe
umbauter Raum
Gewicht

Nordic region spruce wall boards
Dimensions of pedestal
Dimensions of base
(including roof overhang)
Area of roof
Height of ridge
1 glazed door width x height
1 glazed window width x height
Height of side walls
Internal area
Weight

Madrier en sapin scandinave
Dimensions au sol
Dimensions extérieures
(y compris du toit + terrasse)
Surface du toit
Hauteur du faîtage
1 porte vitrée largeur x hauteur
1 fenêtre vitrée largeur x hauteur
Hauteur des murs latéraux
Volume
Poids

34 mm x 135 mm
3000 mm x 3000 mm
ca. 3550 mm x 4800 mm
ca. 16,8 m²
ca. 2680 mm
ca. 820 mm x 1740 mm
ca. 822 mm x 1126 mm
ca. 2090 mm
ca. 20,5 m³
ca. 900 kg



Dear summerhouse owner,

Thank you for choosing a Luoman log cabin! Your cabin was manufactured with the greatest care and expertise from good quality, well-dried, fine-grained spruce at our modern plant in Finland.

The material we use is purely natural, and being solid wood is vigorous and active. Despite technical drying methods it is, nonetheless, **impossible to completely prevent some degree of warping, the formation of resin and cracks, especially on the outside surfaces.** The varying knot formations are also typical of Spruce. These variations are all part of the beauty of wood.

Any rough edges and unevenness caused by the planer etc. on the back of the profiled planks and floorboards is due to production techniques and **and is not actually a defect in the quality.**

The timber we use (which is, of course, from sustainable forests) is absolutely untreated, except for the impregnated parts. That means that it will turn greyish over the years, something which you might choose to avoid by applying a coat of stain (blue-stain inhibitor is recommended) or paint – please, take notice of the recommendations of the varnish or paint manufacturer. It is not advisable to paint the wall timbers before assembling them – this is best done when the cabin has been erected and the weather is fine. However, if you wish to paint odd parts in different colours, this should be done before the cabin is assembled.

Incidentally: adequate ventilation and avoiding waterlogging are still the best ways of protecting wood against rot.

**We wish you every success and lots of fun with the construction of your log cabin . . .
Now you can get started..**



Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un chalet de jardin **Luoman**. Votre chalet en sapin de qualité parfaitement sec, a été fabriqué avec le plus grand soin dans notre atelier moderne de Finlande.

Notre matériau est naturel, c'est pourquoi le bois massif "vit et travaille" en fonction des intempéries bien qu'il ait subi un séchage: une déformation des madriers, **une coulée de résine ou une formation de fendillement notamment sur les parois frontales ne sont pas totalement exclues;** De même une différenciation dans l'aspect du bois est typique du sapin!

Une éventuelle flache et la trace du rabot etc. sur l'arrière des lames de plancher et de toit sont dues à des raisons techniques et ne sont **pas un défaut** de qualité ou de fabrication et **ne sauraient faire l'objet d'une réclamation.**

Notre bois (provenant de gestion forestière durable) n'est absolument pas traité à l'exception des poutres imprégnées. Au fur et à mesure des années, il prendra un aspect grisâtre. Pour ralentir ce phénomène, vous pouvez appliquer une lasure teintée (en premier lieu, une couche de barrage est conseillée) ou une peinture protectrice – Tenez compte des instructions de traitement fournies par votre fabricant de peinture . Il est conseillé de ne pas peindre les madriers avant de les avoir montés – réservez ce travail une fois le chalet achevé et par temps sec. Si, par contre, vous souhaitez d'autres couleurs pour certaines pièces, il convient de les peindre avant l'assemblage.

A noter: bien aérer et éviter que l'humidité ne stagne restent la meilleure protection contre la moisissure.

**Nous vous souhaitons bonne réussite et beaucoup de plaisir en construisant votre chalet...
Maintenant, c'est à vous...**



Lieber Bauherr,

wir danken Ihnen für Ihre Wahl eines **Luoman** Gartenhauses! Ihr Haus wurde in unserem modernen Werk in Finnland mit Sorgfalt und Fachkenntnis aus guter, bestens getrockneter, feinjähriger Fichte gefertigt.

Unser Werkstoff ist reine Natur, deswegen „lebt und arbeitet“ das Massivholz bei den unterschiedlichen Witterungseinflüssen, trotz technischer Trocknung, doch immer: **Verzug von Bohlen, Austritt von Harz sowie Rissbildung, besonders an den Stirnseiten, ist nie ganz auszuschließen**; auch ist das unterschiedliche Astbild typisch für Fichte!

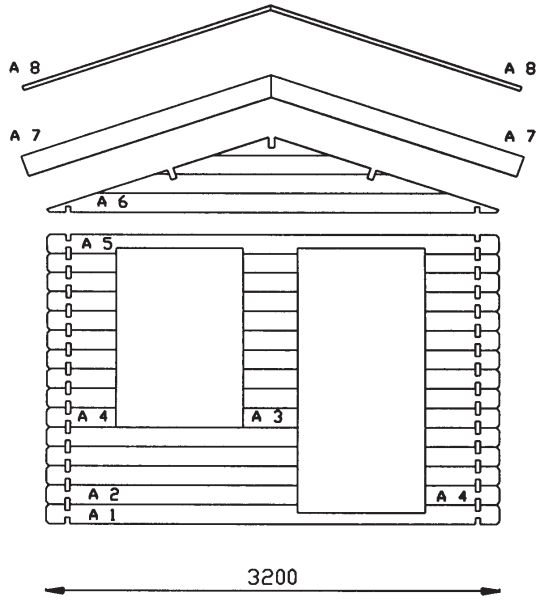
Die vorkommende Baumkante und der Hobelauslauf etc. auf der Rückseite der Profilbretter sowie der Fußbodendielen hat produktionstechnische Gründe und ist **kein** qualitativer oder konstruktiver **Mangel und kein Reklamationsgrund**.

Unser Holz (natürlich ausschließlich aus finnischen Wäldern mit nachhaltiger Waldbewirtschaftung) ist, bis auf die imprägnierten Teile, völlig unbehandelt. So wird es im Laufe der Jahre vergrauen, was Sie durch die Behandlung mit einer pigmentierten Lasur (vorab Sperrgrund ist angeraten) oder aber mit deckendem Anstrich verhindern können – beachten sie bitte die Verarbeitungshinweise Ihres Farbherstellers. Sie sollten die Wandbohlen nicht vor Aufbau streichen – dies geht am besten am fertigen Gebäude bei trockener Witterung. Sollten Sie einzelne Teile jedoch farblich absetzen wollen, bietet sich dies vor Aufbau an.

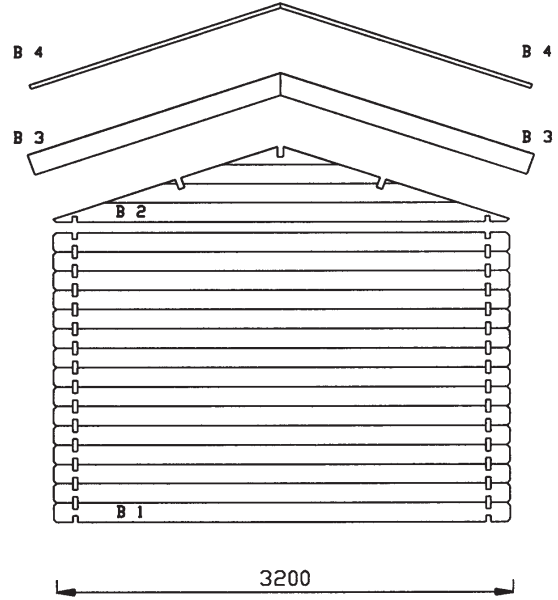
Übrigens: gute Belüftung und die Vermeidung von Staunässe ist immer noch der allerbeste Schutz von Holz vor Fäulnis.

**Wir wünschen Ihnen beim Aufbau gutes Gelingen und viel Spaß...
Nun kann's losgehen...**

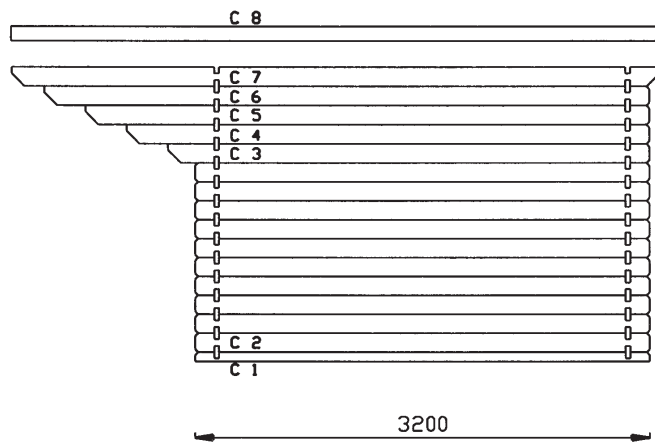
Vorderwand A



Rückwand B



Seitenwände





Fundament

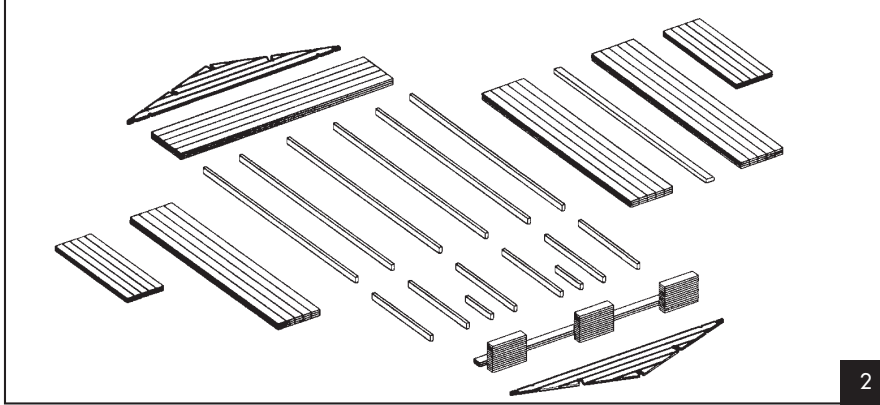


Foundations



Fondation

1.



2

Das A&O für die Stabilität, Funktion und Haltbarkeit Ihres Hauses ist ein gutes Fundament. Nur ein **absolut waagrecht ausnivelliertes und tragfähiges Fundament (auch für die Terrasse)** gewährleistet einwandfreie Passung der Blockbohlen, Türen, Fenster sowie gute Stabilität.

Gehwegplatten oder Verbundpflaster auf (frosthfreiem) Kiesbett eignen sich gut, ideal ist aber (auch für die Belüftung) ein frostsicheres Beton – Streifenfundament oder Punktfundament, auf das die Fundamenthölzer gelegt und befestigt werden – letztlich ist Ihr 'Lillevilla 20' schon ein 'richtiges' Haus. In der Übersichtszeichnung finden Sie die Maße Ihres Hauses – so können Sie Ihr Fundament vorbereiten – die 6 Fundamentkanthölzer fürs Gebäude (3,00m lang) werden **längs** angeordnet, die 6 Stück T1, 1,50m lang folgen parallel für die Terrasse, die 2 Stück T2, 0,50m lang unterstützen die Eckpfosten des Terrassengeländers und die erste Diele am Eingang – **Explosionszeichnung + Zeichnung 8 Terrasse.**

The key to stability, functionality and endurance is a good foundation for your summer house. Only **absolutely level, strong footings (for the veranda as well)** ensure a perfect fit for the timbers, the doors and the window while guaranteeing stability.

Flagstones or paving bricks on top of a (frost-free) bed of gravel are suitable, but frost-resisting concrete (either over the whole area or in the form of piers) is also ideal as a base for the floor-joists (and is also good for ventilation). After all, your "Lillevilla 20" is a "real" house. In the general drawing you will find the dimensions of your cabin – to allow you to prepare your footings – the 6 pedestal beams for the cabin (3.00 m in length) are laid **lengthwise**; the 6 T1s, 1.50 m in length, follow parallel for the veranda, the 2 T2s, 0.50 m in length, support the corner posts of the veranda's balustrade and the first floorboard at the entrance. See **close-up diagram and diagram 8 showing the veranda.**

Pour être assuré d'avoir un chalet stable, fonctionnel et durable, il convient d'avoir une fondation solide. Seule une **fondation absolument plane, nivellée et solide** (pour la terrasse aussi) garantit que les madriers, portes et fenêtres seront bien montés et que la construction sera bien stable.

Des dalles de ciment ou des pavés composites sur du gravier (antigel) sont possibles; L'idéal serait aussi (pour des raisons d'aération) un béton résistant au gel – du béton strié ou piqueté, sur lequel les poutres de fondation sont posées et fixées – car votre chalet "Lillevilla 20" est comme une "vraie" maison. Le plan de disposition d'ensemble vous donne les dimensions de votre chalet pour préparer la fondation. Les 6 poutres de fondation (3,00 m de long) pour le bâtiment sont disposées **dans le sens de la longueur**. Les 6 pièces T1, 1,50 m de long, suivent en parallèle pour la terrasse, les 2 pièces T2, 0,50 m de long, soutiennent les piliers d'angles de la terrasse et la première planche à l'entrée – Voir **le schéma 2 + schéma 8 Terrasse.**

Vorsortierung

Lassen Sie sich bitte nicht durch die auf den ersten Blick etwas verwirrende Vielzahl von Teilen beim Öffnen des Bundes schrecken – **vorsortiert ist alles viel einfacher!**

Hierzu bedienen Sie sich bitte der **Explosionszeichnung und Zeichnung 1+2**, die Ihnen alle Teile der 4 Wände zeigt und Ihnen einen Überblick über den gesamten Aufbau gibt – die Terrasse vorab gesondert legen. Die eingedruckten Bezeichnungen erlauben eine einfache Prüfung und Zuordnung anhand der Maße auf den Teilelisten – hier haben wir noch einmal alle Teile mit Bemaßungen (ca.) aufgeführt.

Pre-sorting

Pre-sorting - you don't need to worry about the number of parts when you open the package – **everything becomes much easier once you have sorted the pieces into their appropriate categories!**

Please refer to the **close-up diagram and diagram 1+2** for assistance. This shows all the parts belonging to the 4 walls and gives you a guide to assembling the entire structure. Lay the parts for the veranda separately to begin with. The references stamped on each piece allow you to **compare them with the list of parts and allocate them** according to their dimensions – all the parts are listed here once more, together with their approximate measurements.

Trier

Ne vous laissez pas impressionner par le nombre de pièces en ouvrant le colis – **Une fois trié et ordonné, tout est plus facile!**

Prenez **les schémas 1 + 2** qui montrent toutes les pièces des 4 murs et donnent une vue d'ensemble de la construction. Mettez de côté ce qui concerne la terrasse. Les croquis vous permettent de **vérifier la liste de pièces et de classer facilement** à l'aide des dimensions – toutes les pièces sont listées avec leurs dimensions approximatives.

2.



3.1 Wandaufbau... Erecting the walls... Montage des murs...

Ordnen Sie die Teile, nach **kompletten Wänden sortiert**, mit 1-2 m Abstand (als Arbeitsraum) um das Fundament an **Zeichnung 2**.

Bevor Sie mit dem Wandaufbau beginnen, legen Sie die **6 Stück imprägnierte Fundamentbalken (3,00m) in etwa gleichen Abständen zueinander längs auf Ihr Fundament**.

Die Fundamentbalken der Terrasse werden erst beim Anbau derselben angefügt.

Die Balken sind zwar imprägniert, Sie sollten aber dennoch zur Sicherheit eine Lage Bitumpappe oder Folie zwischen Wandbohlen und Fundamentbalken legen, um das Aufsteigen von Feuchtigkeit zu verhindern.

Den Aufbau der Wände und der Terrasse entnehmen Sie bitte der **Zeichnung 1+8**. **Stecken Sie zuerst die unteren Wandbohlen (2 ganze Wandbohlen A1 und B1 für Vorder- und Rückwand sowie 2 halbe Bohlen C1 für die Seitenwände) zusammen.** Beachten Sie, daß die Vorderwandbohle **A1 einen Ausschnitt für die Tür** hat.

Hier hilft, wie bei der gesamten Montage, der Einsatz eines Gummihammers. **Schlagen Sie jedoch nie direkt auf die Feder**, um Beschädigungen zu vermeiden – wir haben Ihnen Holzklötzchen (mit 'X' markiert) mitgeliefert, die Sie bitte auf die Feder stecken, um so einen Schlagschutz zu erhalten – auch die über die Ecken hinausstehenden Bohlenenden erfordern besonders sorgfältige Arbeit, um ein Absplittern zu vermeiden. (Sollten diese abbrechen, können sie leicht am fertigen Gebäude wieder eingeleimt werden).

Dieser 'Rahmen' gibt Ihnen die Größe des Hauses vor und so können Sie die Fundamentbalken leicht exakt ausrichten – **hierbei unbedingt auf Rechtwinkligkeit der Wände achten!**

Diese erste Bohlenlage in den Eckfügungen auf den Fundamentbalken verschrauben oder vernageln (vorbohren!) **Zeichnung 4**.

Arrange all the parts for each wall on **either side** of the foundations, leaving 1–2 m working space. See **diagram 2**.

Before you start assembling the walls, lay the **6 impregnated floor-joists (3.00m) lengthwise, and about the same distance apart on top of the footings**.

The pedestal beams for the terrace are only to be added when you are constructing the terrace itself.

Even though the joists are preservative impregnated it is a good idea to insert a layer of bituminous felt or foil between the wall timbers and the joists to prevent rising dampness.

Please see diagrams 1+8 for assembling the walls and the veranda. **First lock the bottom wall planks (2 full-width wall boards A1 and B1 for the front and rear walls, and 2 half-width boards C1 for the side walls) together.** Make sure that the front plank **A1 has been cut away to allow the door to be fitted.**

(A rubber mallet is of help everywhere in the assembly process. To avoid damage, **never bang the timbers directly with the head of the mallet** – we have enclosed wooden blocks (marked with an "X") to be placed on the planks for protection purposes – the ends of the timbers protruding at the corners require particular care, to prevent the wood from splitting. (However, if they happen to crack they can be glued when the cabin is ready).

This "frame" shows the size of the cabin, to make it easier to space the joists the same angle – **at this stage it is important to make sure that the walls are exactly at right angles to each other!**

Screw or nail this first row of timbers at the corner joints (drilling the holes first!). See **diagram 4**.

Cherchez les pièces qui forment **un mur complet** et disposez-les à 1-2 m autour de la fondation. Voir **schéma 2**.

Avant de commencer à monter les murs, posez **sur votre fondation les 7 poutres imprégnées de 3,00 m à intervalles réguliers dans le sens longitudinal**.

Les poutres de fondation de la terrasse seront assemblées seulement lorsque vous en commencerez le montage.

Les poutres sont imprégnées, pourtant il est recommandé par sécurité de mettre une couche de feuille bitumée entre les madriers et les poutres de fondation pour empêcher que l'humidité ne remonte.

Pour le montage des murs et de la terrasse, reportez-vous au **schéma 1+8**. **Assemblez d'abord les madriers inférieurs (2 madriers A1 et B1 entiers pour les murs avant et arrière ainsi que 2 demi-madriers C1 pour les murs latéraux).** Attention: le madrier avant **A1 a une découpe pour la porte**.

Pour tout le montage, utilisez un maillet en caoutchouc. **Ne tapez jamais directement sur les languettes** pour éviter de les endommager – Nous avons joint à la livraison des cales de bois (marquage "X") que vous intercalerez pour éviter les marques du maillet. Faites attention aussi aux extrémités et angles des madriers pour éviter que le bois ne se fende! (Si celles-ci venaient à se démonter, vous pourrez les recoller facilement sur la construction terminée.).

Ce "cadre" vous donne une idée de la grandeur du chalet et il est plus facile de placer avec exactitude les poutres de fondation – **Faites attention que les angles des murs soient bien à angle droit!**

Fixez à l'aide des vis et clous (en ayant préalablement percé des trous!) ce premier étage de madriers dans les encoignures sur les poutres de fondation. Voir **schéma 4**.



Wandaufbau

Erecting the walls

Montage des murs

Und noch etwas: **Die Seitenwände sollten 3-4 mm über die Fundamentbalken überstehen:**

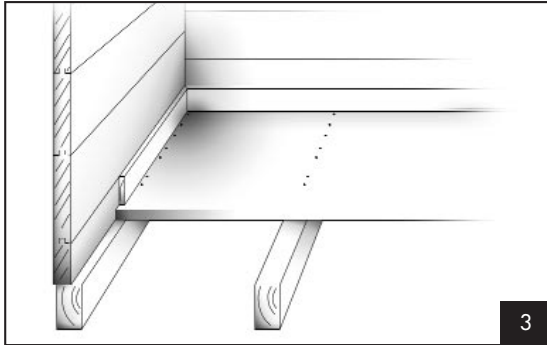
Another point: **the side walls ought to protrude 3-4 mm over the floor-joists:**

A noter: **les murs latéraux devraient dépasser de 3 à 4 mm les poutres de fondation;**

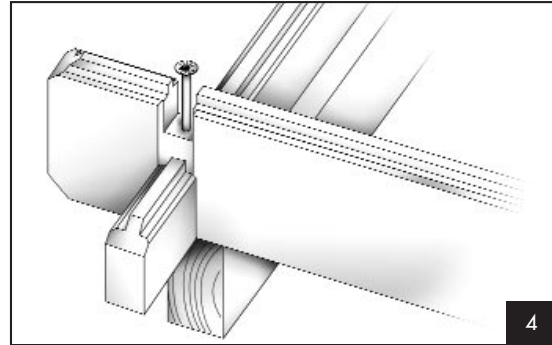
Dies ergibt eine Tropfkante und schützt vor Nässe – auf jeden Fall aber auf eine ausreichende **Kante nach innen als Auflage der Fußbodendielen** achten **Zeichnung 3.**

- this forms an overhang and keeps dampness at bay – make absolutely certain that there is **an adequate ledge on the inside to take the floorboards.** See **diagram 3.**

Ce rebord joue le rôle de gouttière et protège de l'humidité – faites attention à ce qu'il y ait un **dépassement suffisant vers l'intérieur pour servir d'appui au plancher.** Voir **schéma 3.**



3



4

... + Tür + Fenster

...+ door + window

...porte + fenêtre **3.2**

Bauen Sie nun nach der **Zeichnung 1** die Wände Bohlenlage um Bohlenlage **bis zur 3. oder 4. Seitenwandbohle** weiter hoch.

Continue erecting the walls, one layer of planks at a time, according to **diagram 1** until the 3rd or 4th front timber has been reached.

Continuez à monter les parois latérales selon le **schéma 1** jusqu'à ce que le **3ème ou 4ème madrier de la paroi** soit en place.

Schon jetzt schieben Sie die fertig im Rahmen montierte Tür vorsichtig (ohne zu Verkanten, deswegen die Wände nicht höher bauen...) in den Wandausschnitt einschieben. Die Schwelle des Türrahmens soll unten fest zum Aufliegen kommen.

Insert now carefully the ready-assembled door with its frames into the opening in the wall (no rotational motions, that is also the reason why you should not build the walls higher before fitting the door). The bottom of the doorsill should be absolutely level with the base.

Maintenant, vous pouvez glisser avec précaution la porte terminée, montée sur son cadre (sans inclinaison, ce qui explique que les murs ne sont pas plus hauts), dans le découpage de paroi. Il ne doit pas y avoir de jour sous le seuil du cadre porte.

Die Wände werden weitergebaut bis zur 5. Vorderwandbohle – jetzt mit den kürzeren Bohlen A3 / A4 weiterbauen und bereits **nach 2 Bohlen** das fertig im Rahmen montierte Fenster vorsichtig einschieben. **Fenster + Türrahmen nicht an den Wandbohlen vernageln oder verschrauben. Tür- und Fenstergriffe montieren und jetzt schon die Gängigkeit prüfen.** Richten Sie ggfs. den gesamten Tür- bzw. Fensterrahmen im Wandausschnitt durch leichte Schläge mit dem Gummihammer (Schlagholz einlegen!) aus, so daß die Flügel gängig sind – weitere Nachregulierung ist auch durch herein- und herausschrauben der Scharniere möglich.

The walls are assembled up to the 5th front timber – now continue with the shorter planks A3/A4 **and 2 planks later** carefully insert the ready-assembled window in their frames. **Do not nail or screw the window or doorframe to the wall timbers.** Now you can hang the wings of the door (careful – actual glass!), fix the door handles and check to see whether the doors can be opened and closed easily. If necessary, adjust the door frame in the wall opening by gently tapping it with the rubber mallet (using wooden blocks), until both wings are working smoothly – further adjustments can be made by tightening and loosening the hinges.

Continuez à monter les parois avant jusqu'au 5ème madrier – **Continuez ensuite avec les madriers plus courts A3/A4** puis après 2 madriers, insérez en faisant attention la fenêtre prémontée. **Ne clouez pas et ne vissez pas la fenêtre et le cadre de la porte sur les madriers de mur.** Accrochez maintenant le battant de la porte (attention, il est en verre), montez les poignées puis assurez-vous que la porte s'ouvre et se ferme sans frottement. Si nécessaire, ajustez tout le cadre de la porte dans la découpe en vous servant du maillet (intercalez un morceau de bois) pour que le battant s'ouvre et se ferme sans problème. Il est aussi possible d'ajuster en serrant ou desserrant les charnières.



3.3 ...Wandaufbau ...Erecting the walls ...Montage des murs

Beachten Sie,

daß das Vordach mit den stufenförmig länger werdenden Bohlen C 3, C4, C5, C6, C7 gestützt wird, deswegen hier beim Seitenwandaufbau besonders die

Zeichnung 1 beachten!

MAKE SURE

that the roof overhang is supported by the planks C3, C4, C5, C6, C7 – which get progressively longer – so pay special attention to **diagram 1** for the construction of the side walls.

FAITES ATTENTION

à ce que l'auvent soit soutenu par les madriers C3, C4, C5, C6 et C7 par ordre croissant. Pour le montage des murs, suivez donc bien le **schéma 1!**

Die Vorderwand wird durch die Bohle A5 geschlossen (2 Aussparungen: je eine für Fenster und Tür).

Kontrollieren Sie nun noch einmal die Passung aller Wandbohlen.

Abschließend die **Giebel vorsichtig aufsetzen** um ein Absplintern der Bohlenenden zu vermeiden. Giebel vor Herabfallen sichern! Sollten die Enden doch einmal absplintern, so können Sie diese leicht am fertigen Gebäude mit etwas Leim aufstecken – dies hat keine konstruktiven Nachteile.

The front wall is completed using the plank A5, which has 2 openings one for the window and one for the door.

Now check to see whether all wall timbers fit properly.

Finally, **mount the gable carefully** to prevent the ends from splintering.

Le mur avant se termine en posant le madrier A5 qui a deux découpes chacune pour la porte et les fenêtres.

Contrôlez maintenant que tous les madriers de mur soient bien en place.

Installez ensuite **les pignons en faisant très attention** de ne pas fendre les extrémités.

3.4 Außerdem! Moreover! N'oubliez pas!

Ferner werden Sie feststellen, daß **die Wände mehr oder weniger stark beim Aufbau nach oben 'auseinanderstreben'** – auch dies ist **konstruktionsbedingt und nicht weiter schlimm**, da die Konstruktion nach oben dann ja durch die Bohle A5 und die fertig montierten Giebel, sowie durch die Pfetten und die Dachfläche geschlossen wird.

Ferner werden Sie bemerken, daß ein Spalt (Ausgleichsspielraum) über Tür und Fenster bleibt.

Dieser Spalt ist sehr wichtig für eine Blockhauskonstruktion – Ihr Blockhaus wird sich im Laufe der Jahreszeiten und unterschiedlichen Witterungen immer etwas 'setzen' (bis zu 3-4 cm) – hierzu muß dieser **'Ausgleichsspielraum' über den Elementen frei bleiben**, sonst 'hebt sich das Haus geradezu auseinander' – bei feuchter Witterung wiederum quillt das Holz etwas – dieser Schlitz wird abschließend am Fenster mit Abdeckbrettchen verdeckt, die am Rahmen (nicht an den Bohlen!) befestigt werden, um das 'Arbeiten' nicht zu behindern – aus diesem Grunde sollten Sie auch z.B. beim Einbau von Regalen beachten, die Träger nicht an mehreren Wandbohlen übereinander zu verschrauben!

You will notice that **the walls tend to lean outwards towards the top, when being erected – this is to be expected. The structure is secured** at the top by means of the A5 plank and the ready-assembled gables, the purlins and the roof-boards.

You will also notice that there is still a gap (compensatory allowance) over the door and the window.

This gap is very important for a log cabin structure – your summer house will "settle" (up to 3–4 cm) during the course of the different seasons and varying weather conditions. To allow for this, there has to be some **allowance above these fittings**, otherwise the house will "lift itself apart". When the weather is damp, on the other hand, the wood swells slightly – this gap is covered on the interior and the exterior by the enclosed facing panels, which are fixed to the frame (not to the timbers!), so as not to hinder the wood's "activity". For this reason, you should also be careful, for example, when putting up shelves, that the brackets are not screwed to several timbers, one above the other!

En montant les murs, vous constaterez **qu'ils ont tendance à "remonter"** – ceci est une caractéristique **de la construction et n'a rien d'alarmant** puisque cette construction sera achevée en haut par le madrier A5 et les pignons prémontés, les pannes et la toiture.

Vous remarquez aussi qu'il reste un interstice (un jeu de compensation) au dessus de la porte et de la fenêtre.

Cet interstice est très important pour la construction d'un chalet en madriers – en effet, au fil des saisons et des intempéries, elle aura tendance à "se tasser" (jusqu'à 3 ou 4 cm) – **cet espace libre au-dessus de la porte et de la fenêtre doit rester**, sinon le chalet risque de "se soulever" – par temps humide p.ex. le bois gonfle un peu. Cette fente au-dessus de la fenêtre est ensuite masquée en apposant des couvre-joints fixés sur le cadre (et non sur les madriers) pour laisser le bois travailler. Pour cette même raison, si vous montez p. ex. des étagères, faites attention à ne pas fixer un même support sur plusieurs madriers!



Wichtig!



Important!



Important!

4.

Noch ein paar Worte zum Holz sowie der Passung der Tür und des Fensters:

Wie gesagt, ist es bei dem reinen Naturmaterial Holz auch bei sorgfältigster Bearbeitung technisch nicht möglich, 100% 'totes' Material zu produzieren:

Durch die ständig wechselnden Temperaturen und Luftfeuchtigkeiten übers Jahr, verbunden mit Regen, Wind und Sonne wird Holz immer etwas 'arbeiten', dies ist bedingt durch das Quellen und Trocknen der Holzzellen.

Hier können sich auch die Bohlen immer etwas verdrehen – auch dies hat, wenn sie (auch mit Anstrengung) zusammenzufügen sind, keinen Einfluß auf Stabilität und Funktion der Konstruktion. Auch ist leichter wechselnder Verzug des Massivholz-Türblattes durch die Jahreszeiten nie ganz zu vermeiden – eine 100%ige Passung kann bei Massivholz nicht gewährleistet werden.

Das Quellen und Trocknen der Holzzellen bewirkt auch das beschriebene 'Sacken' der Wände – deshalb wird der Rahmen der Tür und auch das Fenster **lose** in die Wände eingesetzt – nur so kann das Holz 'arbeiten' ohne daß die Konstruktion Schaden nehmen könnte.

Dies wird sich nach einer Saison Sommer / Winter so einpendeln, daß Sie dann auch bei Bedarf die Rahmen mit den unteren Wandbohlen an zwei, drei Punkten leicht verschrauben können.

Allerdings läßt es sich leider nicht umgehen, daß Sie, besonders in der Anfangszeit und bei extremer Witterungsfolge, die Gängigkeit der Tür und des Fensters regelmäßig prüfen und nachstellen.

Dies sollte durch Ausrichten des kompletten Rahmens durch leichte Schläge mit dem Gummihammer erfolgen (Schlagholz dazwischen legen, bitte) oder auch durch herein- und heraus-schrauben der Scharnierbänder.

A few words about wood and fitting the door and the window:

As we have already mentioned, it is technically impossible to produce absolutely inert material in the case of wood, even with the most sophisticated production methods, since it is a purely natural material.

Due to the constantly changing temperatures and air moisture content during the course of the year, combined with rain, wind and sunshine, wood will always shrink and swell alternately, as the pores absorb moisture and dry out again.

It is possible that the timbers may warp a little, but this has no influence on the stability and functionality of the structure.

The swelling and drying of the pores in the wood also leads to the "sinking" of the walls described above – this is why the frames of the door and the window are inserted **loosely** in the walls – this being the best way to ensure that the wood's "activity" does not cause any damage to the structure.

As a general rule, this phenomenon will level out after one summer/winter season, so you can then screw the frames to the lowest wall timber at two or three points if you wish to.

However, there is no way of avoiding the necessity of checking. You should in any case check the door and the window at regular intervals, especially at the beginning and under extreme weather conditions, and adjusting them as required.

This should be done by adjusting the whole frame using gentle taps of the rubber mallet (please use wooden blocks in between) or by tightening or loosening the hinges.

Remarques sur le bois et l'ajustement de la porte et de la fenêtre:

Comme nous l'avons déjà précisé, le bois est un matériau naturel.

Les variations permanentes des températures et des degrés d'humidité au cours de l'année, auxquelles s'ajoutent la pluie, le vent et le soleil, font que le bois "travaille" toujours un peu, ce qui a pour effet un gonflement et une rétraction des cellules du bois.

Les madriers peuvent donc se déformer – mais, même si on doit forcer pour les assembler, cela n'a aucune influence sur la stabilité et leur fonction dans la construction.

Le gonflement et le séchage des cellules de bois font que les murs "se tassent". C'est pourquoi le cadre de la porte et aussi de la fenêtre sont assemblés **sans fixation** dans les murs – pour que le bois puisse "travailler" sans endommager la construction.

Une saison passée été/hiver, la situation va se régulariser et si nécessaire vous pourrez mettre deux ou trois vis dans les cadres et madriers inférieurs.

A noter aussi qu'il est inévitable que, surtout dans les premiers temps et en cas d'intempéries, vous deviez régulièrement contrôler et réajuster la porte et la fenêtre.

Pour ce faire, tapez légèrement sur tout le cadre avec un maillet (veuillez utiliser la cale de bois) ou encore en serrant et desserrant les vis des charnières.



5. Fussboden



Floor



Plancher

Die Fußbodendielen haben Nut und Feder – **die Unterseite erkennen Sie an den Fasen.**

Beachten Sie bitte hier, wie auch bei den Profilbrettern der Dacheindeckung, daß auf der Rückseite aus produktionstechnischen Gründen Hobelfehler sowie Baumkante erlaubt sind und keinen Reklamationsgrund darstellen.

Beginnen Sie beim Verlegen an der Vorderwand – die Nut des ersten Brettes zeigt zur Wand. Beachten Sie hier, daß eine gute Auflage auf den Fundamentbalken der Seitenwände gewährleistet ist **Zeichnung 3.**

Diele für Diele weiterverlegen und mit der parallel besäumten Enddiele schließen.

The floorboards are tongued and grooved – **the underside is recognisable because of its chamfer.**

Please note that, in the same way as the profiled boards for the roofing, the back of floorboards may show some unevenness caused by the planer, which is quite normal in the timber manufacturing process and no real defect.

Begin laying the floorboards at the front wall – the groove of the first board to the wall. Make sure that they lie flat on the joists of the sidewalls. See **diagram 3.**

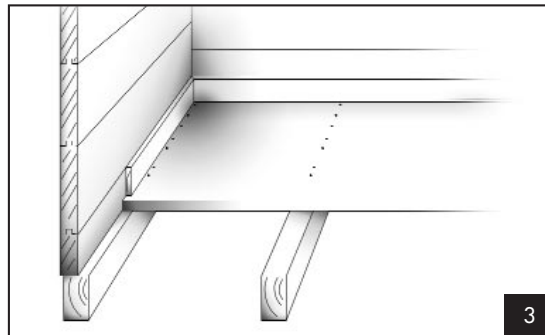
Continue laying the boards, one after the other, finishing with the plain-edged final board.

Les lames de plancher ont des rainures et languettes – **vous reconnaissez le dessous aux biseau.**

Notez qu'ici, tout comme pour les planches de la toiture, le dessous du bois peut présenter des marques de rabot ou des flaches. Les raisons sont d'ordre purement technique et ne sauraient faire l'objet d'une réclamation.

Commencez par poser les madriers de la paroi avant – la rainure de la première lame contre le côté mur. Assurez-vous que la lame repose bien sur les poutres de fondation des parois latérales. Voir **schéma 3.**

Posez les lames une par une et terminez par la lame ayant les rainures des deux côtés.



Auch hier gilt, daß durch das natürliche Arbeiten des Holzes (gerade im feuchten Bodenbereich) eine 100%ige Passung nicht gewährleistet werden kann. Es sollte darauf geachtet werden, daß die Dielen nicht zu stramm ineinander verarbeitet werden – dies erreichen Sie durch Ausgleichen der letzten 5 - 10 Dielen in Nut und Feder, so kann das Holz bei Feuchtigkeit 'arbeiten', ohne daß die Gefahr besteht, daß sich die Bodenfläche bei strammer Verlegung wölben könnte.

Ist die Fläche gut ausgeglichen geschlossen, werden die Dielen mit den Fundamentbalken vernagelt und anschließend die Fußleisten umlaufend angebracht.

Die Fußleisten helfen auch, gegebenenfalls aufgetretene Unregelmäßigkeiten und Spalte an den Wänden zu verdecken.

Here, the same applies with regard to the natural warping of the wood (particularly since it is close to the dampness of the ground), so that a perfect fit cannot be guaranteed. Please make sure that the floorboards are not laid too closely together – this can be achieved by adjusting the tongues and grooves of the last 5–10 boards to allow the wood to swell in damp weather, without the risk of the floor arching upwards, as might happen if the boards were a tight fit.

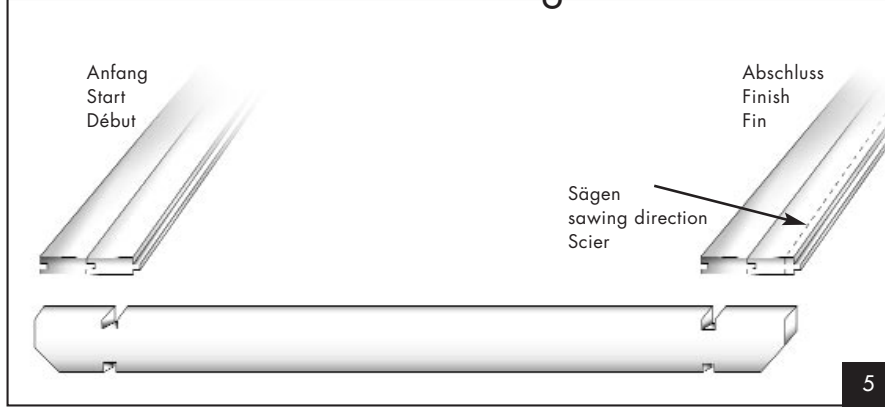
Once the surface has been covered evenly, the floorboards are nailed securely to the floor-joists and the skirting boards fixed all the way round.

The skirting board is an attractive way of finishing off the wall/floor junction.

Ici aussi, un ajustement parfait et définitif ne peut avoir lieu du fait que le bois travaille (surtout sur un sol humide). Ne serrez donc pas trop les lames – notamment les 5-8 dernières lames pour que le bois puisse travailler par temps humide et éviter ainsi que le plancher ne gondole.

Quand le plancher sera uniformément fermé, clouez les lames sur les poutres de fondation puis posez les plinthes tout autour.

Les plinthes ont aussi pour but de cacher les éventuelles irrégularités et interstices des murs.



Beginnen Sie mit dem Einsetzen der **Firstpfette in die Ausschnitte der Giebel** – diese erkennen Sie am dachförmigen Profil – es folgen die weiteren 2 Pfetten, die alle **bündig** mit der Giebelfläche eingesetzt werden.

Nun noch einmal die Rechtwinkligkeit der gesamten Konstruktion sowie die Gängigkeit des Türflügels und die Flucht der Giebel mit Vorder- und Rückwand prüfen – ist dies ok, kann mit der Dacheindeckung begonnen werden.

Hierzu werden die Softlineprofilbretter (Softlineprofil nach innen) verwendet. **Auch hier sind Hobelausläufe, Baumkante etc. auch in den Nuten und Federn produktionstechnisch bedingt und kein Reklamationsgrund.**

Beginnen Sie mit 2 Profilbrettern, Nut nach außen zeigend, an der Außenkante der Pfetten / obere Dachkante C7; es folgen die **weiteren Profilbretter**, flächig verlegt (nicht zu stramm) – **Zeichnung 5.**

Achten Sie beim ganzen Dach auf Parallelität der Traufkanten und gleichbleibenden Überstand über den Wänden sowie gleichmäßiger und stabiler Auflage auf den Pfetten. Alle Profilbretter gut und fest an Wänden, Giebel und Pfetten vernageln – die letzten Bretter besäumen Sie bitte (z.B. mit einer Stichsäge), sodaß Sie einen bündigen Abschluß an der Außenkante Pfetten / Dachkante erhalten.

Die gute und stabile Befestigung der Dachfläche ist wichtig für die Gesamtstabilität des Hauses!

Arbeiten Sie sicher! – Die Dachfläche sollte nicht begangen werden!

Begin by inserting the **ridge purlin into the cut-out gable sections** –recognisable by their slanting profile – followed by the 2 other purlins, which are all put into position flush with the gable surface.

Now check again that the whole structure is perfectly square, that the doorleaves can be opened and closed properly and that the gable follows the lines of the front and back wall – if all this is all right, work can commence on the roof.

Use the soft-line profiled boards (with the soft-line-profile on the inside) for this task. **Here again, any unevenness caused by the planer, rough edges etc. even in the grooves and tongues, are due to well-tried production techniques and quite normal.**

Begin with the 2 profiled boards, with the groove pointing outwards, on the outer edge of the purlins/the top edge of the roof C7; followed by the **other profiled boards**, to form a firm surface (not too tight) – **diagram 5.**

The entire roof should be checked for parallel eaves, a uniform overhang over the walls and an even, firm support in the case of the purlins. All the profiled boards should be nailed securely to the walls, gables and purlins – please trim the last boards (for example, using a fretsaw) for a flush edging on the outer rim of the purlin/roof edge.

A firm, durable anchoring of the roof is important for the stability of the cabin as a whole!

Take care when you work! – The roof is not intended for standing on!

Commencez en montant la **panne faitière dans les encoches des pignons** – vous la reconnaissez à son profil rappelant la forme du toit – posez ensuite les 2 pannes suivantes bord à bord avec la surface du pignon.

Contrôlez maintenant que toute la construction soit à angle droit, que la le battant de porte s'ouvre et se ferme correctement, que le pignon soit bien aligné avec les murs avant et arrière – si tel est le cas, commencez les travaux de couverture de la toiture.

Pour cela, utilisez les voliges (profilées vers l'intérieur). **Ici aussi, les traces de rabot, les flaches, etc. même dans les rainures et languettes sont dues à des raisons techniques et ne peuvent faire l'objet d'une réclamation.**

Commencez par poser 2 voliges (rainures vers l'extérieur) sur le bord extérieur des pannes / bord supérieur du madrier C7; posez ensuite les **autres voliges**, sans trop les serrer – Voir **schéma 5.**

Pour l'ensemble de la toiture, faites attention à ce que les bords des planches de rive soient parallèles, que l'avancée soit régulière et que la pose soit solide sur les pannes. Clouez les voliges pour les fixer définitivement aux murs, pignon et pannes – Sciez les dernières planches (p. ex. avec une scie sauteuse), pour obtenir un bord à bord avec le bord extérieur pannes/bord de la toiture.

Toute la stabilité du chalet repose sur une toiture montée parfaitement!

Pensez à votre sécurité! Ne marchez pas sur le toit!

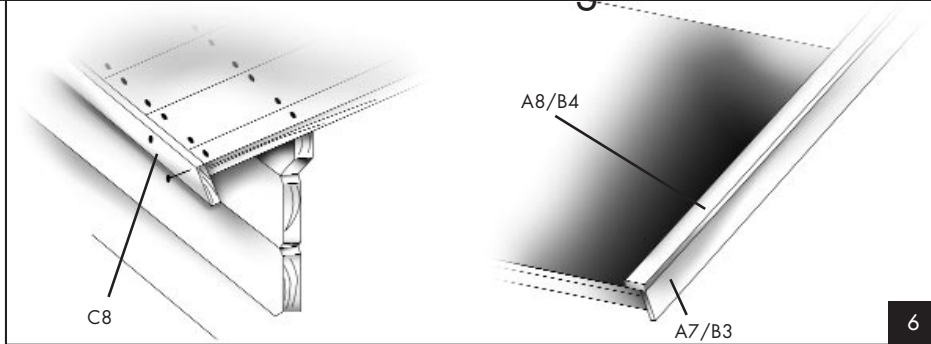


6.2

...Dachfläche

...Roofing

...Toiture



Befestigen Sie nun die breiten Traufkantenbretter C8 bündig mit der Dachfläche

Zeichnung 6.

Attach the wide fascia boards C8 flush with the eaves beneath the roof – **diagram 6.**

Fixez maintenant les planches de rives C8 bord à bord avec le rebord gouttière sous la toiture. Voir **schéma 6.**

Es folgen die breiten Windfedern A7/B3, die Sie bündig mit der Dachfläche befestigen. Nun können Sie bereits mit der Dachpappeindeckung beginnen (es liegen 20 lfdm bei).

Then mount the wide wind shields A7/B3 – they should be fixed flush to the roof. Then work can begin on the roofing fabric (20 lfdm delivered).

Posez ensuite les planches de corniche A7/B3, à fixer bord à bord avec la toiture. Commencez ensuite à poser le feutre bitumé (à 20 lfdm).

Schneiden Sie die Bahnen in Dachlänge exakt rechtwinklig zu – ggfs. mit etwas Überstand auch zur Vorder- und Rückwand – und beginnen Sie genau parallel zur Traufkante mit der Verlegung – hierbei unbedingt **einen Überstand von 2 - 3 cm als Tropfkante** belassen – dies schützt die Dachbretter am besten vor Feuchtigkeit **Zeichnung 6a.** Die folgenden Bahnen werden von oben einige cm überlappend vernagelt.

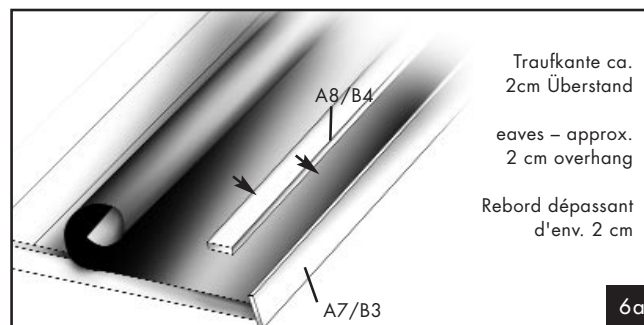
Cut sheets the length of the roof with exactly 90° corners – you can leave a little overhang at the front and rear wall – and start laying the roofing felt parallel to the eaves – be sure to allow an overhang of 2–3 cm – this is the best way of protecting the roof planks from dampness. See **diagram 6a.** Start at the eaves and finish with a strip along the apex.

Découpez des bandes à angle droit – si nécessaire, également avec un léger porte-à-faux par rapport au mur avant et arrière – et posez-les parallèlement à la planche de rive en laissant dépasser de 2 à 3 cm pour empêcher l'humidité de pénétrer. Voir **schéma 6a.** Posez les autres bandes en les superposant en haut de quelques cm puis clouez-les.

Schließlich werden die Enden der Dachpappbahnen mit den Leisten A8/B4 hinter den Windfedern befestigt **Zeichnung 6a.**

Finally, the ends of the lengths of roofing fabric are fixed behind the wind shields using the strips A8/B4. **Diagrams 6a.**

Pour terminer, fixez les extrémités des bandes de feutre bitumé à l'aide des baguettes A8/B4 derrière les planches de corniche. Voir **schéma 6a.**



Sie können diesen Ortgang aber auch individuell auf verschiedene Weisen ausführen, z. B. indem Sie die Dachpappe auch an Vorder- und Rückwand über die bündig mit der Dachfläche befestigten Windfedern etwas überstehen lassen, um eine Tropfkante zu gewährleisten – egal für welche Lösung Sie sich entscheiden, sie sollten nur vermeiden, daß Wasser die Dachfläche dauerhaft angreift und so zu Schäden führen kann.

You can perform this task even more individually in different ways, for example, you can leave a small overhang of the roofing fabric at the front and rear wall by the wind shields in order to have there a small border against dampness. It is in any case important to avoid water penetrating the roof and causing permanent damage.

Vous pouvez aussi choisir de réaliser cet avant-toit de diverses manières : par exemple, lorsque vous laissez dépasser légèrement le feutre bitumé pour toiture au niveau du mur avant et arrière, au-dessus des planches de corniche qui sont fixées au toit bord à bord, pour obtenir un effet de gouttière – le résultat est le même quelle que soit la solution choisie. Vous devez seulement empêcher que l'eau pénètre la toiture ce qui causerait des dommages.



Sturmsicherung Protection against gales Stabilité au vent 7

Ihr 34 mm Haus ist extrem stabil – keine Frage, dennoch sind die Zugkräfte und Belastungen durch Windböen bei einem Haus sehr stark.

Your 34 mm log cabin is extremely solid and stable – there is no doubt about that, but the burden on any house caused by the force of gales must be considered.

Votre chalet de 34 mm est extrêmement stable – cela ne fait aucun doute. Pourtant la force des courants d'air et les actions du vent peuvent être importantes pour un chalet.

Um die Sturmsicherheit des Hauses zu gewährleisten, bringen Sie bitte jetzt noch die **Windverankerungsleisten** an – je eine in jeder Hausecke innen unter Einbezug des Giebels **Zeichnung 7**.

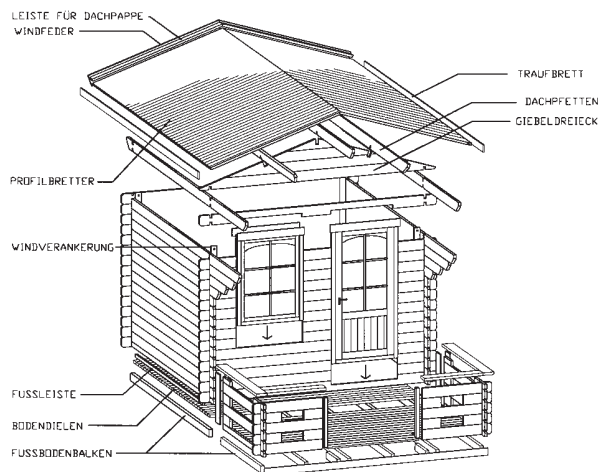
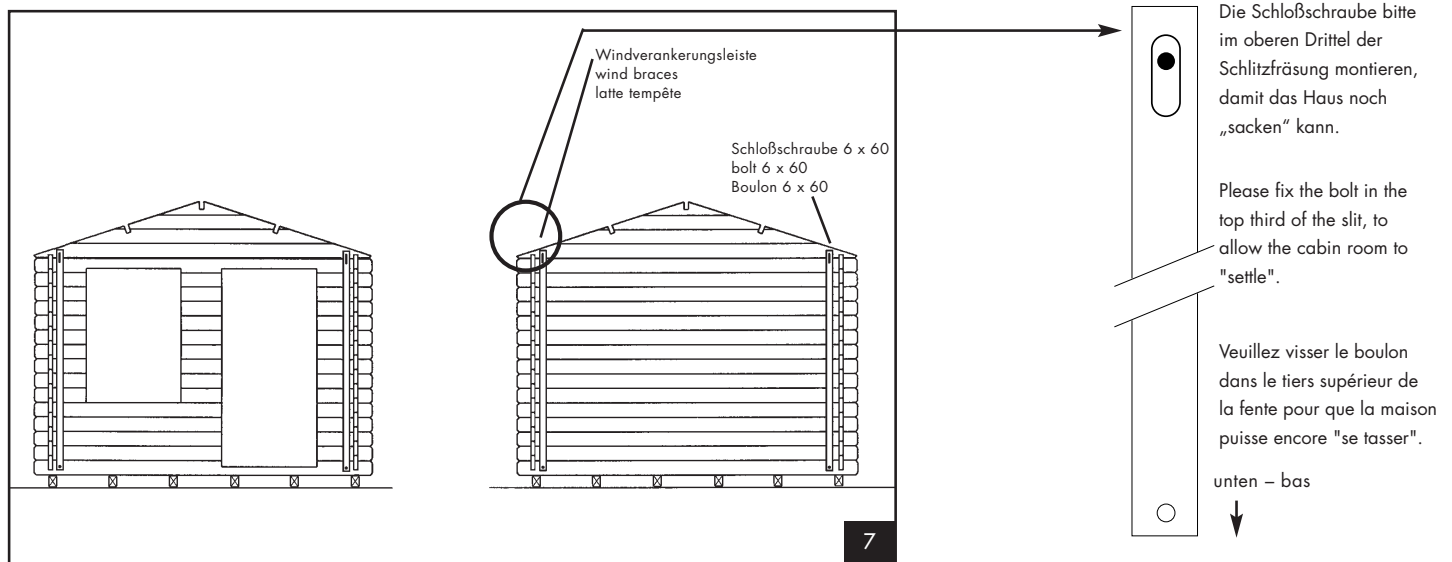
To enhance the gale resistance of your summer house, please mount the wind braces – one in each inside corner of the cabin, incorporating the gable. See **diagram 7**.

Pour assurer votre chalet "Lillevilla 20" face au vent et à la tempête, installez maintenant **les lattes tempête** – une à chacun des angles du chalet à l'intérieur sous la prise du pignon. Voir **schéma 7**.

Hierbei **im oberen Drittel der Schlitzfräsung** ein 6 mm Loch durch die untere Bohle des Giebels bohren und mit den beiliegenden Schloßschrauben, Muttern nach innen fixieren: **die oberen Muttern nicht ganz festziehen**, damit die Konstruktion Raum zum ‚arbeiten‘ hat – die Leisten mit den restlichen Schloßschrauben unten fest verschrauben.

To achieve this, **drill a 6 mm hole through the lowest board of the gable in the top third of the slit on the strip** of beading and fix using the enclosed bolts, with the nuts facing inwards. **It is important not to tighten the top nuts too firmly**, to allow the structure room to "settle" – screw the strips down firmly using the remaining bolts.

Pour cela, percez un trou de 6 mm **dans le tiers supérieur du fraisage de la fente** dans le madrier le plus bas du pignon et fixez avec les vis jointes à la livraison, les écrous étant à l'intérieur : **Ne vissez pas à fond les écrous du haut** pour que la construction puisse "travailler". En bas, vissez ensuite à fond les lattes avec les vis restantes.





8. Anbau der Terrasse Erecting the veranda Montage de la terrasse

Jetzt wird noch die Terrasse angebaut.
Beginnen Sie mit dem Auslegen der 6 Stück Fundamentkathölzer 1,50 m lang – diese werden leicht unter die Vorderwand des Hauses eingeschoben – die Tiefe der Terrasse wird durch das Gelände vorgegeben – **die Zeichnung 8 – Terrasse zeigt Ihnen im Detail den Aufbau.**

Die **2 kurzen Fundamenthölzer T2** werden unter die Eckpfosten des Terrasseneingangs und als Auflage für die erste Terrassendiele eingebaut.

Die **2 Halbbohlen D4** werden auf die äußeren Lagerhölzer aufgelegt – bitte auch hier einen leichten Überstand als Tropfkante berücksichtigen und auf genügend Auflagefläche nach innen für den Terrassenbelag achten. Nun die **Fußbodendielen T3** mit gleichem Abstand ('Schlitz' ca. 1cm) zueinander auslegen und vor dem Vernageln ausrichten, um gleiche Abstände zu gewährleisten; **die kürzere Diele T4 wird als Abschluß leicht vorstehend zwischen die Eckpfosten eingebaut** – achten Sie bitte hierbei auf gute und sichere Auflage der Dielen auf den Fundamentkathölzern.

Die **Eckpfosten** werden zusätzlich mit den Metallwinkeln auf der Bodenfläche verschraubt – es folgen die **Terrassensitzbretter D8 + D9 sowie die beiden U-Profilleisten D10 als Abschluß rechts und links des Eingangs.**

Abschließend wird das **Terrassengeländer mit den 4 Brettern D11** am Haus befestigt. Beachten Sie jedoch bitte immer, daß gute Belüftung der gesamten Unterkonstruktion gewährleistet ist – dies ist immer noch der beste Schutz vor Fäulnis (dennoch sind die Dielen Ihres Hauses optimal kessel-druckimprägniert und aus besonders haltbarer Kiefer gefertigt!)

Now it is time to add the veranda.
Begin by laying the 6, 1.50 m long foundation beams. These are pushed slightly under the front wall of the cabin – the depth of the veranda is determined by the balustrade. **Diagram 8** indicates in detail how the veranda should be constructed.

The **2 short foundation beams T2** are inserted under the corner posts leading to the entrance of the veranda, to support the first floorboard.

The **2 half-length planks D4** are placed on top of the outer flooring joists – here too, please allow a slight overhang and sufficient space on the inside to take the flooring of the veranda. Now lay the **floorboards T3**, (there should be a gap of about 1 cm between them) and arrange them prior to nailing them, so that they are evenly spaced (the first floorboard next to the cabin has to be screwed in place). **The final, shorter floorboard T4 protrudes slightly at the front between the corner posts** – please make sure that this board is well and firmly supported by the foundation beams.

The **corner posts** are screwed to the footings using metal brackets as well – then lay the **D8 + D9 veranda planks as well as the two U-profile strips D10 to finish the right and left-hand sides of the entrance.**

Finally, attach the **balustrade to the cabin using the 4 D11 timbers.** Please ensure that the whole of the base construction is well ventilated. This is still the best protection against rot (the floorboards of your summer house are nevertheless made from especially durable spruce fir timber, which is impregnated under pressure and therefore ideally preserved!)

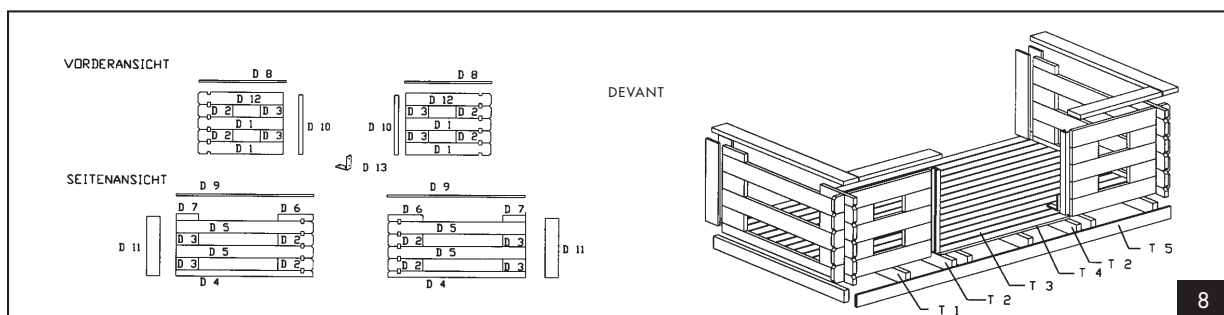
Maintenant installez la terrasse.
Commencez par poser les 6 poutres de fondation de 1,50 m – les faire entrer légèrement sous le mur avant du chalet – La profondeur de la terrasse est déterminée par la rampe – voir **schéma 8** qui vous montre en détail l'agencement de la terrasse.

Les **2 poutres de fondation plus courtes T2** sont prévues pour être montées sous les piliers d'angles de l'entrée de la terrasse et comme appui pour la première planche de la terrasse.

Posez les **2 demi madriers D4** sur les poutres extérieures – ici aussi prévoyez un rebord servant de gouttière et faites attention à avoir assez de surface d'appui vers l'intérieur. Posez maintenant les **lames de plancher T3** à intervalles réguliers ("espace" de 1 cm env.) les unes après les autres. Avant de les clouer, ajustez-les pour obtenir des interstices réguliers: **la lame plus courte T4 sera posée en dernier légèrement avancée entre les piliers d'angles.** Faites attention à ce que les lames soient bien en appui sur les poutres de fondation.

Ensuite, vissez les piliers d'angles avec les équerres en métal sur le plancher – vient ensuite la pose des **planches de rampe D8 + D9 ainsi que les deux profilés en U D10 comme finition à droite et à gauche de l'entrée.**

Pour terminer, **montez la rampe de la terrasse avec 4 planches D11.** Faites toujours attention à ce que toute la construction inférieure soit bien aérée – il s'agit de la meilleure protection contre la moisissure (le plancher du chalet est imprégné de façon optimale et fabriqué avec du pin particulièrement durable!).





Holzschutz + Pflege Preserving+treating woodwork Protection du bois+entretien 9.

Wenn Sie Ihr Haus farblich behandeln wollen, tun Sie dies, wie bereits erwähnt, bitte erst nach dem Aufbau:

Wir empfehlen offenporige, pigmentierte Holzschutzlasur. Besonders in den Eckverbindungen kann darüber hinaus eine Behandlung mit Sperrgrund zusätzlichen Schutz vor Fäulnis- und Bläueschäden geben (beachten Sie die Verarbeitungshinweise Ihres Farbherstellers). Gute Lüftung ist ansonsten immer noch der beste Holzschutz!

Regelmäßige Sichtkontrolle hilft Schäden zu vermeiden, bevor Sie entstehen. Bitte denken Sie daran, daß ein regelmäßiges Nachregulieren der Elemente nicht zu vermeiden ist.

Technische Änderungen vorbehalten

If you wish to paint your log cabin, please wait until the house has been erected.

We recommend a micro-porous wood varnish or paint. Furthermore, it is recommendable to handle the timber especially in the corners with preventive chemicals in order to avoid decay and mould (please note the manufacturers' instructions for use). **Otherwise, good ventilation is still the best means of protecting timber!**

Regular visual checks help to avoid damage before it occurs. Please remember that fitting adjustments to the different parts are unavoidable.

We wish you a lot of pleasure from your Lillevilla 20.

We reserve the right to amend the technical specification.

Si vous souhaitez peindre votre chalet, procédez comme décrit précédemment: seulement lorsque la construction est achevée.

Nous recommandons une lasure protectrice multicellulaire pigmentée. Il est particulièrement recommandé de traiter les assemblages d'angle avec une couche de barrage pour les protéger encore plus contre la pourriture et le mois. **La meilleure protection restant sans aucun doute une aération suffisante!**

Nous recommandons de procéder régulièrement à un contrôle visuel pour prévenir des dommages. Pensez que vous aurez probablement à réajuster les éléments de votre chalet régulièrement.

Nous espérons que votre chalet Lillevilla 20 vous donnera entière satisfaction.

Sous réserve de modifications techniques.

Ein abschließendes Wort in Sachen NATUR und HOLZ:

Ihr Haus ist 'reine Natur' – zudem auch noch der Witterung ausgesetzt – deshalb gehört es bei Ihrem Holzhaus einfach dazu, daß trotz hochmoderner Be- und Verarbeitung der typische Charakter dieses Naturmaterials immer erhalten bleibt: hierzu gehört das **stark unterschiedliche Astbild** – es kann auch mal ein **Ausfallast** vorkommen oder eine **kleine Rauhestelle, leichte Risse und kleine Verdrehungen** auch bei Türen und Fenstern sind auch bei technische getrockneter Ware nie ganz auszuschließen und auch für die eine oder andere **kleine mechanische oder Transportbeschädigung** ist Holz eben etwas anfälliger.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen 'natürliche' Freude und Nutzen an Ihrem Holzhaus „Lillevilla 20“.



Teileliste List of parts liste de pièces Lillevilla 20-34 Terrasse

Terrasse, Tiefe 1500 mm

Beschreibung	Description	Description	mm	Anzahl	Marke	Kontr.
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 930	4	D 1	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 375	8	D 2	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 250	8	D 3	
Halbe Wandbohle	Half-length wall timbers	Demi madrier	34 x 67 x 1500	2	D 4	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 1500	4	D 5	
Halbe Wandbohle	Half-length wall timbers	Demi madrier	34 x 65 x 375	2	D 6	
Halbe Wandbohle	Half-length wall timbers	Demi madrier	34 x 65 x 250	2	D 7	
Handlauf	Balustrade	Rampe	34 x 145 x 970	2	D 8	
Handlauf	Balustrade	Rampe	34 x 145 x 1500	2	D 9	
U-Profil	U-profile	Profilé en U	34 x 55 x 640	2	D 10	
Anschlußbrett Haus/Terrasse	joint plank cabin/terrace	Panneau raccordement	16 x 145 x 650	4	D 11	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 930	2	D 12	
Metallwinkel	Metal brackets	Equerre de métal		2	D 13	
Fundamenthölzer	Pedestal beams	Poutre de fondation	50 x 100 x 1500	6	T 1	
Fundamenthölzer	Pedestal beams	Poutre de fondation	50 x 100 x 500	2	T 2	
Fußbodendielen	Floorboards	Lame de plancher	21 x 95 x 2927	14	T 3	
Fußbodendiele	Floorboard	Lame de plancher	21 x 95 x 1340	1	T 4	
Abdeckleiste	Facing plank	Planche de couverture fondation	21 x 95 x 3000	1	T 5	



3000 mm x 3000 mm
Vordach 1350 mm
Wandstärke 34 mm

3000 mm x 3000 mm
Canopy 1350 mm
Thickness of wall 34 mm

3000 mm x 3000 mm
Auvent 1350 mm
Epaisseur des murs 34 mm

Beschreibung	Description	Description	mm	Anzahl	Marke	Kontr.
Fundamenthölzer	Floor-joists	Poutre de fondation	50 x 100 x 3000	6		
Fußbodendielen	Floorboards	lames de plancher	19 x 87 x 2927	33		
Fußbodendiele Endbrett	Floorboard last board	lame de plancher finition	19 x 56 x 2927	1		
Dachprofilbretter	Roofing - profiled planks	Voliges	17 x 87 x 1830	106		
Tür mit Fenster und Schloß	Door with window and lock	Porte avec fenêtre et serrure	820 x 1740	1		
Fenster	Window	Fenêtre	822 x 1126	1		
Verkleidungsbrett, Fenster oben, drinnen	Facing panel above window, inside	Couvre-joint/ haut Fenêtre, intérieur	19 x 120 x 980	1		
Verkleidungsbrett, Fenster oben, draußen	Facing panel above window, outside	Couvre-joint/ haut Fenêtre, extérieur	19 x 120 x 1010	1		
Fußleiste, Rückwand	Skirting board, rear wall	Plinthe, mur arrière	20 x 30 x 2932	1		
Fußleiste, Seitenwände	Skirting board, side walls	Plinthe, mur latéral	20 x 30 x 2892	2		
Fußleiste, Vorderwand	Skirting board, front wall	Plinthe, mur avant	20 x 30 x 1628	1		
Fußleiste, Vorderwand	Skirting board, front wall	Plinthe, mur avant	20 x 30 x 328	1		
Windverankerungsleiste	Wind braces	Lattes tempête	16 x 57 x 2000	4		
Dachpappe	Roof felt	Feutre bitumé pour toiture	10 lfdm	2 Rollen		
Montageholz	Wooden blocks for assembly	Cale de montage	34 x 65 x 250	2		
Schrauben, Nägel usw.	Screws, nails etc.	Vis, clous, etc.		1 Beutel		
Firstpfette	Ridge purlin	Panne faîtière	45 x 135 x 4555	1		
Dachpfetten	Roof purlins	Panne latérale	45 x 145 x 4555	2		
Vorderwand A	Front wall A	Paroi avant A				
Wandbohle	Wall timber	Madrier	34 x 135 x 3200	1	A 1	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 1800	4	A 2	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 405	9	A 3	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 500	22	A 4	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3200	1	A 5	
Giebdreieck	Gable triangle	pignon	34 x 540 x 3200	1	A 6	
Windfeder	Wind shield	Planche de corniche	16 x 145 x 1880	2	A 7	
Leiste für Dachpappe	Strips for roof felt	Baguette pour feutre bitumé pour toiture	16 x 95 x 1880	2	A 8	
Rückwand B	Rear wall B	Paroi arrière B				
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3200	15	B 1	
Giebdreieck	Gable triangle	pignon	34 x 540 x 3200	1	B 2	
Windfeder	Wind shield	Planche de corniche	16 x 145 x 1880	2	B 3	
Leiste für Dachpappe	Strips for roof felt	Baguette pour feutre bitumé pour toiture	16 x 95 x 1880	2	B 4	
Seitenwände C	Side walls C	Parois latérales C				
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 67 x 3200	1+1	C 1	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3200	10+10	C 2	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3390	1+1	C 3	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3680	1+1	C 4	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 3970	1+1	C 5	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 4260	1+1	C 6	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	34 x 135 x 4555	1+1	C 7	
Traubrett	Fascia board	Planche de rive	16 x 95 x 4555	1+1	C 8	